

AC I 172 02

Hola, buenas noches. Con nuestra sintonía les damos la bienvenida... al tiempo del curso de Acceso Directo a la Universidad para mayores de 25 años, el CAT. En nuestro programa de esta noche, Lengua Inglesa, con la profesora María Dolores García Flores, veremos las unidades 10 y 11 del método Inglés Acceso.

Esta noche, en nuestro programa de Inglés, nos acompaña la profesora María Dolores García Flores. Muy buenas noches, María Dolores. Buenas noches, Isabel.

En el programa de hoy vamos a tratar los puntos más significativos y algunas de las dificultades que puedan presentar las unidades 10 y 11, ¿verdad? Sí, efectivamente. En las unidades que vamos a tratar esta noche, y desde el punto de vista funcional o de uso, vamos a ver, principalmente, cómo llamar por teléfono, cómo invitar, cómo se puede expresar una acción futura y cómo se puede narrar algo recientemente ocurrido. Desde el punto de vista gramatical, estas dos unidades nos presentan, entre otros temas, los siguientes.

Las formas y usos del futuro. El uso de los numerales ordinales. El género de los sustantivos.

Los grados del adjetivo. Y un tiempo verbal, que suele plantear bastante dificultad a los alumnos a la hora de estudiar. Es el pretérito perfecto.

Present perfect en inglés. Bien, parece que estas unidades, gramaticalmente, son bastante ricas. Pero, ¿cuál destacarías en primer lugar? ¿Qué punto gramatical? Pues, de la unidad 10, yo destacaría, sin lugar a dudas, las diferencias que hay entre las tres formas más importantes de expresar el futuro en inglés.

Mire, la primera forma, la más frecuente, es utilizando los auxiliares shall y will. Y aquí me gustaría que ustedes recordasen una cosa. Hasta hace poco tiempo, era obligatorio utilizar shall para la primera persona del singular y del plural.

Es decir, para I, que saben ustedes que es yo, y para we, que significa nosotros, y will, el auxiliar will, para el resto de las personas. Sin embargo, hoy en día, esta diferencia prácticamente ha desaparecido y se utiliza will para todas las personas. Pues bien, esta forma se usa normalmente cuando nos referimos a un futuro en el que no interviene la voluntad del que habla.

Por ejemplo, decimos, I shall be o I will be 20 next week. Repito, I shall be o I will be 20 next week. Cumpliré 20 años la semana que viene.

Cumpliré, es un futuro, pero la voluntad de la persona no interviene, si se dan cuenta. También se utiliza shall y will, hoy en día, will, sobre todo, para indicar voluntad, promesa, resolución o insistencia. Les voy a poner algunos ejemplos para que les quede claro.

En inglés dirían, I will never smoke again. I will never smoke again. Jamás volveré a fumar.

También dirían, I will help you if I can. I will help you if I can. Es decir, te ayudaré si puedo.

Es decir, lo que quiere decir esta frase es exactamente, quiero, estoy dispuesta a ayudarte, te ayudaré, estoy dispuesta. Otra frase, otro ejemplo, podría ser, he will interrupt when I'm speaking. He will interrupt when I'm speaking.

Y se traduciría, la idea que da es que él insiste en interrumpir cuando yo estoy hablando. Él insiste en interrumpir. Finalmente, el shall y will se utilizan también para indicar una acción futura, pero en opinión del que habla.

Es decir, que el que habla presupone que va a ocurrir esa acción. Fíjense en este ejemplo, he will build a house. He will build a house.

Él construirá o va a construir una casa, diríamos nosotros. Pues con esta frase indicamos que en nuestra opinión, él va a construir una casa, pero no sabemos cuándo se va a empezar ni tampoco sabemos ningún otro detalle ya planificado. Sin embargo, y fíjense bien en esto, si en vez de decir en inglés, he will build a house, que les acabo de decir, decimos, he is going to build a house, repito, he is going to build a house, aunque la frase se traduciría igual, es decir, él va a construir una casa, la idea que expresamos es muy distinta.

En este caso, al utilizar el verbo to be más la forma going to, que es otra forma de indicar el futuro, estamos indicando que él ya ha tomado la decisión de construirla. Él tiene no solo la intención de hacerlo, sino que probablemente la empiece muy pronto, pero va a indicar sobre todo que él tiene la intención y ha pensado en construir la casa. Por tanto, el inglés va a utilizar el verbo to be más la forma going to, por un lado, para expresar la intención de hacer o no algo en un futuro más o menos inmediato.

Otro ejemplo que podríamos poner sería I am going to buy a new car, I am going to buy a new car, que en español sería voy a comprarme un coche nuevo. La idea que expresa es, por lo tanto, tengo la intención de comprar un coche nuevo, es decir, tengo la intención de comprar un coche en un futuro relativamente inmediato. Y, por otro lado, también se utiliza el verbo to be y la forma going to cuando el que habla tiene la certeza de que algo va a ocurrir de forma inmediata, claro está que cuando hay evidencias de ello.

Les voy a poner algunos ejemplos. Alguno ejemplo. Los ingleses dicen, it is going to rain, it is going to rain.

¿Cuándo se diría esta frase así en inglés? Que significa, va a llover. Pues esta frase se diría si el tiempo está muy nublado y con clara evidencia de que va a llover. O, por ejemplo, un inglés diría, Mary is going to have a baby, Mary is going to have a baby, es decir, María va a tener un bebé.

Esta frase se diría o se dice en inglés si sabemos positivamente que María está embarazada o si a María se le nota externamente el embarazo. Como ven, se están utilizando otra segunda forma de futuro que no es con shall y will en estos casos. Ya la tercera forma de expresar el

futuro en inglés es utilizando el presente continuo.

Ahora bien, ¿en qué caso se utiliza el presente continuo con la idea de futuro?, se preguntarán ustedes. Pues mire, el presente continuo se utiliza cuando queremos expresar una acción futura, pero cuidada, una acción ya concertada y programada, no solo se tiene la intención, está ya programada, planificada. Si utilizamos el presente continuo, no solo existe la intención, como les digo, de hacer algo, sino que ya se ha planificado de alguna forma.

Y así como la forma going to es la forma más frecuente para expresar una intención inmediata, el presente continuo es la forma más frecuente de expresar planes inmediatos, planes, recuerden ustedes. Espero que con esta explicación que les he dado, aunque larga, hayan quedado claros los usos de las diferentes formas de expresar el futuro. Sí, aunque quizás sea un poquito complicado, pero me ha parecido entender que tanto will como la forma going to expresan un futuro de intención.

¿Se pueden usar indistintamente o hay alguna diferencia? Mira Isabel, vamos a ver si lo puedo explicar un poquito más detenidamente o más claramente. La forma going to siempre indica un futuro de intención, tengo la intención de hacer algo. Y la forma con will, en algunas frases, no siempre, en algunas frases, también significa un futuro de intención.

Estos son precisamente los casos que pueden plantear más problemas al alumno. Entonces, ¿dónde está la diferencia? Pues mira, la diferencia, hablando en términos generales, está, will implica sólo la voluntad, la intención, pero no hay en realidad premeditación ni planificación previa. Sin embargo, la forma going to implica siempre una intención premeditada, es decir, con la forma going to hay siempre intención más una cierta planificación previa.

Quizá queden más claros estos conceptos si les pongo dos ejemplos, y con ellos creo que se pueden dar ustedes cuenta muy bien. La frase que diríamos en español, fíjense ustedes en esta frase en español, llaman a la puerta, voy a abrir, o llaman a la puerta, yo abriré. Esto en inglés habría que decir, there is somebody at the door, I will go and open it, I will go.

No se ha premeditado realmente abrir la puerta, como ven ustedes. Sin embargo, en una frase como la siguiente, es el cumpleaños de María, voy a telefonarla, ven ustedes que también estoy utilizando voy a telefonar, lo mismo que voy a abrir. En inglés no se podría utilizar la forma de will, habría que decir, it's Mary's birthday, I'm going to phone her.

Ahora creo que se ha quedado bastante más claro. Hemos hablado de estos puntos gramaticales de la unidad 10. Podemos pasar a la 11.

¿Destacarías algún punto importante en esta unidad 11? Sí, estas dos unidades son bastante densas, quiero decirles, en cuanto a contenidos gramaticales. Yo, fundamentalmente, destacaría de la unidad 11, los usos del pretérito perfecto, que en inglés es el present perfect. Este punto de gramática viene explicado bastante extensamente en la página 225 del libro, por lo que no quisiera incidir demasiado en él.

Pero sí me gustaría resaltar, para que queden muy claras dos cosas. Una es la diferencia entre el pretérito perfecto y el pasado simple, para indicar acciones que han ocurrido en el pasado y están totalmente terminadas en el momento en que se habla, porque a veces se utilizan los dos. Ahora vamos a ver cuál es la diferencia.

El inglés usa el pretérito perfecto para indicar una acción pasada y totalmente acabada, pero si no decimos cuándo se hizo. Si decimos cuándo se hizo esa acción, el inglés obligatoriamente utiliza el pasado simple. En español no ocurre siempre esto.

Fíjense que si decimos cuándo se realizó la acción, el inglés tiene que poner el pasado simple. Vamos a ver algún ejemplo. El inglés tendría que decir... Es decir, he leído Hamlet, utilizando el pretérito perfecto, y utilizamos el pretérito perfecto porque no decimos cuándo, simplemente que hemos leído Hamlet.

O habría que decir... También el pretérito perfecto, para decir que hemos estado o que hemos ido a Inglaterra, sin decir cuándo. Pero, sin embargo, el inglés tendría que decir... Leí Hamlet el año pasado. Estamos utilizando un pasado simple porque hemos puesto last year, el año pasado.

Decimos cuándo hemos leído Hamlet. O otra frase parecida a la que he dicho anteriormente, pero que aquí habría que utilizar el pasado, sería... Estuvimos o fuimos a Inglaterra hace dos meses. Estamos utilizando were, pasado simple, porque hay un adverbio de tiempo concreto en el pasado.

Two months ago. ¿Hay algún otro punto que te gustaría resaltar? El otro punto que me gustaría resaltar de los usos del pretérito perfecto es el uso del pretérito perfecto de este tiempo con for y since, porque es un poco problemático a la hora de estudiarlo. Y es problemático porque en español no se va a utilizar un pretérito perfecto, sino un presente, va a ser una cosa muy distinta a lo que hacen los ingleses.

Vamos a ver algunos ejemplos. En inglés tendría que decir... Y en español esto no se podría nunca traducir... He vivido en esta casa diez años. Porque si decimos he vivido en esta casa es que ya no vivimos.

Este pretérito perfecto con for en inglés tendríamos que traducirlo en español por... Lo mismo ocurre con el pretérito perfecto cuando va con since. Vamos a ver una frase muy parecida. La traducción sería... Repito, no podemos traducir en español he vivido porque querría decir que ya no vivimos, y el inglés no indica eso con el pretérito perfecto y el for o since.

El uso, como ven ustedes, entre el for y el since es el mismo, van los dos con pretérito perfecto. La diferencia está en que se utiliza for para expresar un periodo de tiempo, aunque este sea muy corto, como un segundo, pero periodo de tiempo. La traducción con for es, por tanto, hace tanto tiempo o desde hace tanto tiempo.

Se utiliza since cuando se especifica el momento en que comenzó la acción. Entonces, ese since

siempre se traduce en español por desde. Desde 1980, desde que me casé, desde que me trasladé aquí, etc.

Bien, han sido unas explicaciones muy exhaustivas, pero yo creo que muy claras. ¿Qué te parece si escuchamos ahora el diálogo de la página 198 y vemos después lo más interesante de él? Muy bien, Isabel, vamos a escuchar el diálogo de la página 198. ¿Te gustaría venir a una fiesta de Navidad? ¡Suenan genial! ¿Dónde está la fiesta? En mi casa.

Ven a las diez de la noche. Le preguntaré a Paul, pero no creo que esté haciendo nada. Gracias por la invitación.

Bien, dame un anillo si no puedes venir. Si no, te esperaré a las diez. ¡Adiós! ¡Adiós! En la fiesta.

¿La gente come frutas a las doce de la noche? No, pero beben champaña y cantan la canción de los viejos. ¿Qué significa eso? Significa que, por el bien del tiempo, es una forma de decir que todos deberíamos estar unidos y felices y que la gente se unan a cantar. ¿Qué más hacen las personas? Hay un costumbre que se llama el primer paso.

Debes ser alto y oscuro. Debes traer un pedazo de col y una botella de whisky con ti y ir a visitar a la gente. Si la primera persona que visitas es alguien alto y oscuro y trae un pedazo de col y una botella de whisky, les traerás buena suerte.

Escucha, son las campanas de la fiesta. Son las doce de la noche. ¡Feliz Año Nuevo, Paco! ¡Feliz Año Nuevo, Paul! Vamos a encontrar un teléfono.

¿No dijiste que querías llamar a tu familia en España para desearles un feliz Año Nuevo? Oh, caray, olvidé la diferencia en el tiempo. Ya son las una de la noche en España. Voy a intentar llamarles ahora mismo.

En la unidad 9, vimos algunas de las costumbres españolas, como la de reunirnos en la puerta del sol para oír las campanadas, etc. Eso fue en el programa anterior. En este diálogo, sin embargo, vemos algunas de las costumbres inglesas.

Por ejemplo, los ingleses en Nochevieja no toman las doce uvas como nosotros, sino que toman solamente champán y, en el momento de dar las campanadas, cantan una antigua canción escocesa, Old Times' Sake. No sé si me saldrá un poquito taradearla para ustedes, pero es más o menos esta que cantamos de... Bueno, creo que ustedes la pueden recordar porque también la cantamos a veces en España. También en Norteamérica se canta esta canción, el día de Nochevieja.

Creo recordar por películas que hemos visto. Pues sí, yo creo que es una canción bastante ya conocida internacionalmente. En el diálogo, también vamos a ver otra costumbre inglesa, que es la que ellos llaman First Footing, y que nosotros no la tenemos aquí.

Podríamos traducir esta costumbre... Es un poco intraducible, estas palabras, pero significan

algo así como el primer encuentro. Es una costumbre, quizá un tanto supersticiosa, y es la primera condición que se exige para que haya suerte en el nuevo año, que te tienes que encontrar la primera persona que te encuentras en el primer año. Tiene que ser, como dice el diálogo, de pelo oscuro, que lleve un trozo de carbón, etcétera.

Eso lo tienen claro en el texto. Aparte, María Dolores, del aspecto cultural que ya nos presenta el diálogo, ¿qué destacarías en él? Yo destacaría la forma más frecuente en Inglaterra de llamar por teléfono, que aparece al principio del diálogo. Si se fijan ustedes, verán la diferencia que hay con respecto a España.

Nosotros, cuando cogemos un teléfono que está sonando, por lo general decimos, dígame, pues los ingleses, por lo general, no dicen nada parecido. La persona que descuelga el teléfono suele decir el número de teléfono de su casa, es decir, el número al que se supone que se ha llamado. De esta forma, la persona que llama se da cuenta si ha marcado el número correcto o se ha equivocado.

Y luego, fíjense también, que si la persona que descuelga el teléfono es la persona por la que se ha preguntado, los españoles, en general, decimos, sí, soy yo. Los ingleses dicen, speaking, es decir, hablando, lo que en el fondo viene a ser lo mismo, sí, pero está expresado de una forma distinta, como ve. ¿Alguna otra cosa? Bueno, pues también, quizá, destacar cómo expresar una invitación o pedir a alguien que haga algo.

Aquí, concretamente, se trata de invitar a Paco a ir a una fiesta en Nochevieja. John, en el diálogo, le dice a Paco, exactamente, *Would you like to come to a New Year's Eve party?* Pues bien, ese *would you like* es una de las formas de pedir a alguien si quiere o si le gustaría hacer algo. La frase, por tanto, se podría traducir, o literalmente, ¿te gustaría venir a la fiesta de Nochevieja? O también se podría traducir, ¿querrías venir a la fiesta? E incluso, ¿quieres venir? Tres formas distintas, ¿te gustaría venir?, ¿querrías venir?, ¿quieres venir? Otras dos formas de preguntar lo mismo en inglés serían, aparte de, *would you like*, *would you come to a New Year's Eve party?* *Would you come*, no, *would you like to come*, sino, *would you come*.

Y otra forma, *will you come*, *will you come to a New Year's Eve party?* Tanto, *would you like to come*, como *would you come* y *will you come*, significan y se traducen de la misma forma. La diferencia está en que las dos primeras son más corteses y la última, *will you*, es más informal, se utiliza más cuando hay mucha confianza entre amigos, etc. Podemos escuchar ahora, si te parece, el texto de la unidad número 11.

Muy bien, Isabel, quizá podríamos escuchar, como has dicho tú, el texto de lectura de la página 234, para que veamos dos estilos diferentes de texto, el texto del diálogo, que tiene siempre un estilo más directo e informal, es un texto siempre más coloquial, y el texto de lectura, que siempre tiene un estilo más formal y cuidado. *The Echo*. In 1970, a TV reporter who was in a remote part of England was asking people their opinion about the new pence, which were taking the place of the shilling and the penny.

One elderly woman who was listening had this to say, Don't worry, that'll never reach here. 25 years later, you don't even have to say new pence, you just say pence, or p, because people don't remember the shilling or old penny, which were part of their currency for centuries. At the turn of this century, we will have a bigger monetary revolution if the ECU, the European Currency Unit, comes into effect.

At the moment, there are many people who think, like the elderly Englishwoman of 1970, that will never reach here. But if the ECU comes, it means all Europe will have the same currency. There will no longer be pounds, pesetas, francs or marks, for example.

Tourists who travel to other European countries wouldn't have to change their national currency. This would have a positive effect for people in general and for the European economy. At the moment, if you leave London with a thousand pounds and travel around the rest of the European Union and change that money in each country, when you arrive back in London, you would only have 500 pounds.

The other 500 pounds would be paid in bank charges, commissions and differences in exchange rates. This text tells us about the ECU, one of the names of the currency with which the ECU, the euro, can be exchanged. This will be seen, but the text tells us about the ECU.

Would you like to highlight something about this text? Well, I think it's not difficult to understand the text. I would like to highlight something. For example, I would like you to look at the way of reading or to say a date in English orally.

In the text we have 1970. Well, the English, since it's a date and not a quantity, would say it as 1970, as 1970, 1970. If it was, on the contrary, a quantity of money, for example, they wouldn't say it like that, they would say 1970, just like in Spanish, 1970.

I would also like you to look at how the English use a comma instead of the point that we Spaniards use to indicate the units of a thousand. The text tells us about 1,000 pounds. Look at how it's written.

And not only that, but when they abbreviate the word pounds, which in English you know is pounds, the English put the pound sign, that L with that sign, in front of the quantity and not behind, as we Spaniards do, when we say, for example, 100 pesetas. We put 100, the number, first, and then we put PTS. If you look at the text, they put the sign first and then the quantity.

Now, if instead of being pounds they were peniques, they spoke of peniques, the English write a single P, but in this case behind the quantity and not in front of it, just like we Spaniards do. And speaking of peniques, I would like you to remember that in English this word is pens, P-E-N-C-E, and not penis, and it's because it's an irregular plural. Remember the irregular plurals seen in the previous units, please.

Well, we must end our program. Thank you, María Dolores, and good night. Good night, Isabel, good night to all who are listening.

And we say goodbye to English, the Access course. Tomorrow we'll be waiting for you again. Thank you for your attention.

UNED has offered you two and a half hours of educational radio. Tomorrow we'll be back again. Our first program will be Psychology Today.

We'll continue with the Education magazine. Then, open enrollment and to finish the Access course. Thank you for your company and good night.